Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I On podniósłszy oczy Jego na uczniów Jego mówił szczęśliwi ubodzy gdyż wasze jest Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On natomiast podniósł swoje oczy na swoich uczniów i zaczął mówić: Szczęśliwi (jesteście), ubodzy,\* \*\* gdyż wasze jest Królestwo Boże.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on podniósłszy oczy jego na uczniów jego mówił: Szczęśliwi biedni, bo wasze jest królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I On podniósłszy oczy Jego na uczniów Jego mówił szczęśliwi ubodzy gdyż wasze jest Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast skierował wzrok na swoich uczniów i zaczął mówić: Szczęśliwi jesteście, ubodzy, gdyż wasze jest Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on podniósł oczy na uczniów i mówił: Błogosławieni *jesteście wy*, ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on podniósłszy oczy swoje na uczniów, mówił: Błogosławieni jesteście wy, ubodzy! bo wasze jest królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, podniózszy oczy na ucznie swoje, mówił: Błogosławieni ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś podniósł oczy na swoich uczniów i mówił: Błogosławieni [jesteście], ubodzy, albowiem do was należy królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On podniósłszy oczy na uczniów swoich powiedział: Błogosławieni ubodzy, albowiem wasze jest Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On skierował oczy na swoich uczniów i zaczął mówić: Błogosławieni ubodzy, bo do was należy Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On spojrzał na swoich uczniów i mówił: „Szczęśliwi ubodzy, ponieważ wasze jest królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On podniósł swoje oczy na swoich uczniów i mówił: „Błogosławieni ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on podnióższy oczy swoje na ucznie swe, mówił: Szczęśliwi ubodzy, iż wasze jest ono królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś skierował oczy na uczniów i mówił: - Szczęśliwi ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він глянувши на своїх учнів, говорив: Блаженні бідні, бо ваше є Царство Боже. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on uniósłszy na to oczy swoje do sfery funkcji uczniów swoich, powiadał: Szczęśliwi, wy wiadomi żebrzący, że wasza własna jest wiadoma królewska władza wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on podniósł swe oczy na swoich uczniów oraz mówił: Bogaci, którzy żebrzą, bowiem wasze jest Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spojrzał na swych talmidim i rzekł: "Jakże błogosławieni jesteście wy, ubodzy! Bo wasze jest Królestwo Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on podniósł oczy na swych uczniów i przemówił: ”Szczęśliwi jesteście wy, biedni, gdyż wasze jest królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus spojrzał na uczniów i powiedział: —Szczęśliwi jesteście wy, ubodzy, bo do was należy królestwo Boże! |

1. 1) ubodzy, πτωχοί, ozn. skrajnie ubogich, żebrzących, ale także tych, którzy jako uczniowie Jezusa uchodzą za godnych pożałowania, a jednocześnie są gotowi cierpieć za Jezusa, <x>490 6:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:5</x>; <x>660 2:5</x>; <x>470 5:2-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:34</x>; <x>490 12:29-32</x> [↑](#footnote-ref-4)